

|                                                                                                  |                                                                               |                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| ITEGEKO N° 72/2019 RYO KU WA<br>29/01/2020 RISHYIRAHU IKIGO<br>GISHINZWE AMASHYAMBA MU<br>RWANDA | LAW N° 72/2019 OF 29/01/2020<br>ESTABLISHING RWANDA<br>FORESTRY AUTHORITY     | LOI N° 72/2019 DU 29/01/2020<br>PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE<br>RWANDAIS DES FORÊTS |
| <b><u>ISHAKIRO</u></b>                                                                           | <b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>                                               | <b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>                                                    |
| <b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO<br/>RUSANGE</u></b>                                               | <b><u>CHAPTER ONE: GENERAL<br/>PROVISIONS</u></b>                             | <b><u>CHAPITRE PREMIER:<br/>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>                          |
| <b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> icyo iri tegeko<br>rigamije                                      | <b><u>Article One:</u></b> Purpose of this Law                                | <b><u>Article premier:</u></b> Objet de la présente loi                             |
| <b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Ubuzimagatozi<br>n'ubwisanzure                                       | <b><u>Article 2:</u></b> Legal personality and<br>autonomy                    | <b><u>Article 2:</u></b> Personnalité juridique et<br>autonomie                     |
| <b><u>Ingingo ya 3:</u></b> icyiciro RFA ihereyemo                                               | <b><u>Article 3:</u></b> Category of RFA                                      | <b><u>Article 3:</u></b> Catégorie du RFA                                           |
| <b><u>Ingingo ya 4:</u></b> icyicaro cya RFA                                                     | <b><u>Article 4:</u></b> Head office of RFA                                   | <b><u>Article 4:</u></b> Siège du RFA                                               |
| <b><u>UMUTWE WA II: INTEGO,<br/>INSHINGANO N'UBUBASHA BYA<br/>RFA</u></b>                        | <b><u>CHAPTER II: MISSION,<br/>RESPONSIBILITIES AND POWERS<br/>OF RFA</u></b> | <b><u>CHAPITRE II: MISSION,<br/>ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU<br/>RFA</u></b>         |
| <b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Intego ya RFA                                                        | <b><u>Article 5:</u></b> Mission of RFA                                       | <b><u>Article 5:</u></b> Mission du RFA                                             |
| <b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Inshingano za RFA                                                    | <b><u>Article 6:</u></b> Responsibilities of RFA                              | <b><u>Article 6:</u></b> Attributions du RFA                                        |
| <b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Ububasha bwa RFA                                                     | <b><u>Article 7:</u></b> Powers of RFA                                        | <b><u>Article 7:</u></b> Pouvoirs du RFA                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RFA N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Urwego rureberera RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Amasezerano y'imihigo</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RFA AND PERFORMANCE CONTRACT</u></b></p> <p><b><u>Article 8:</u></b> Supervising authority of RFA</p> <p><b><u>Article 9:</u></b> Performance contract</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b><u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RFA ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 8:</u></b> Organe de tutelle du RFA</p> <p><b><u>Article 9:</u></b> Contrat de performance</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b><u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RFA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Inzego z'ubuyobozi za RFA</p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Inama y'Ubuyobozi ya RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</p> | <p><b><u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RFA</u></b></p> <p><b><u>Article 10:</u></b> Management organs of RFA</p> <p><b><u>Section One:</u></b> Board of Directors of RFA</p> <p><b><u>Article 11:</u></b> Composition of the Board of Directors of RFA</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> Powers of the Board of Directors of RFA</p> <p><b><u>Article 13:</u></b> Responsibilities of the Board of Directors of RFA</p> <p><b><u>Article 14:</u></b> Duties of the Chairperson of the Board of Directors of RFA</p> | <p><b><u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RFA</u></b></p> <p><b><u>Article 10:</u></b> Organes de direction du RFA</p> <p><b><u>Section première:</u></b> Conseil d'administration du RFA</p> <p><b><u>Article 11:</u></b> Composition du Conseil d'administration du RFA</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> Pouvoirs du Conseil d'administration du RFA</p> <p><b><u>Article 13:</u></b> Attributions du Conseil d'administration du RFA</p> <p><b><u>Article 14:</u></b> Attributions du président du Conseil d'administration du RFA</p> |

|                                                                                                             |                                                                                                                   |                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RFA                         | <b><u>Article 15:</u></b> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of RFA                       | <b><u>Article 15:</u></b> Attributions du vice-président du Conseil d’administration du RFA                                |
| <b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RFA                    | <b><u>Article 16:</u></b> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of RFA                      | <b><u>Article 16:</u></b> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’administration du RFA                    |
| <b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa     | <b><u>Article 17:</u></b> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement | <b><u>Article 17:</u></b> Causes de perte de qualité de membre du Conseil d’administration et modalités de remplacement    |
| <b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya RFA n’ifatwa ry’ibyemezo    | <b><u>Article 18:</u></b> Convening and holding of meetings of the Board of Directors of RFA and decision-making  | <b><u>Article 18:</u></b> Convocation et tenue de réunion du Conseil d’administration du RFA et prise de décisions         |
| <b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Itumira mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ya RFA ry’umuntu ushobora kuyungura inama  | <b><u>Article 19:</u></b> Invitation of a resource person to a meeting of the Board of Directors of RFA           | <b><u>Article 19:</u></b> Invitation d’une personne ressource à une réunion du Conseil d’administration du RFA             |
| <b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya RFA n’inyandikomvugo yayo | <b><u>Article 20:</u></b> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of RFA     | <b><u>Article 20:</u></b> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’administration du RFA |
| <b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Umwanditsi w’inama z’Inama y’Ubuyobozi ya RFA                                  | <b><u>Article 21:</u></b> Rapporteur of meetings of the Board of Directors of RFA                                 | <b><u>Article 21:</u></b> Rapporteur des réunions du Conseil d’administration du RFA                                       |
| <b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa                                              | <b><u>Article 22:</u></b> Personal interest in an issue under discussion                                          | <b><u>Article 22:</u></b> Intérêt personnel sur un point à l’examen                                                        |
| <b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ibigererwa abagize Inama y’Ubuyobozi ba RFA bitabiriye inama                   | <b><u>Article 23:</u></b> Sitting allowances for members of the Board of Directors of RFA                         | <b><u>Article 23:</u></b> Jetons de présence pour les membres du Conseil d’administration du RFA                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Urwego Nshingwabikorwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n’uko bashyirwaho</p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Inshingano z’abandi bakozi b’Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Sitati igenga abakozi ba RFA</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Imiterere y’inzego z’imirimo, imishahara n’ibindi bigenerwa abakozi ba RFA</p> <p><b><u>UMUTWE WA V:</u></b> UMUTUNGO N’IMARI</p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Umutungo wa RFA n’inkomoko yawo</p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Itegurwa n’iyemezwa ry’ingengo y’imari ya RFA</p> | <p><b><u>Section 2:</u></b> Executive Organ</p> <p><b><u>Article 24:</u></b> Composition of the Executive Organ and modalities for appointment</p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Responsibilities of the Executive Organ of RFA</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Powers and duties of the Director General of RFA</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of RFA</p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Statutes governing the staff of RFA</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Organisational structure, salaries and fringe benefits allocated to staff members of RFA</p> <p><b><u>CHAPTER V:</u></b> PROPERTY AND FINANCE</p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Property of RFA and its sources</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Preparation and approval of the budget of RFA</p> | <p><b><u>Section 2:</u></b> Organe exécutif</p> <p><b><u>Article 24:</u></b> Composition de l’Organe exécutif et modalités de nomination</p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Attributions de l’Organe exécutif du RFA</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Pouvoirs et attributions du Directeur général du RFA</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Attributions d’autres membres du personnel de l’Organe exécutif du RFA</p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Statut régissant le personnel du RFA</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Cadre organique, salaires et avantages alloués au personnel du RFA</p> <p><b><u>CHAPITRE V:</u></b> PATRIMOINE ET FINANCES</p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Patrimoine du RFA et ses sources</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Préparation et approbation du budget du RFA</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                           |                                                                            |                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RFA | <b><u>Article 32:</u></b> Use, management and audit of property of RFA     | <b><u>Article 32:</u></b> Utilisation, gestion et audit du patrimoine du RFA |
| <b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Raporo y'umwaka w'ibaruramari                                | <b><u>Article 33:</u></b> Annual financial statements                      | <b><u>Article 33:</u></b> Rapport annuel des états financiers                |
| <b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b>                  | <b><u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b> | <b><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES</u></b>     |
| <b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Kwegurirwa abakozi                                           | <b><u>Article 34:</u></b> Transfer of employees                            | <b><u>Article 34:</u></b> Transfert du personnel                             |
| <b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Kwegurirwa umutungo, imyenda n'amasezerano                   | <b><u>Article 35:</u></b> Transfer of property, liabilities and contracts  | <b><u>Article 35:</u></b> Transfert du patrimoine, du passif et des contrats |
| <b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Igihe cy'inzibacyuho                                         | <b><u>Article 36:</u></b> Transitional period                              | <b><u>Article 36:</u></b> Période transitoire                                |
| <b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko                    | <b><u>Article 37:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law | <b><u>Article 37:</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi  |
| <b><u>Ingingo ya 38:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko    | <b><u>Article 38:</u></b> Repealing provision                              | <b><u>Article 38:</u></b> Disposition abrogatoire                            |
| <b><u>Ingingo ya 39:</u></b> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa                     | <b><u>Article 39:</u></b> Commencement                                     | <b><u>Article 39:</u></b> Entrée en vigueur                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>ITEGEKO N° 72/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE AMASHYAMBA MU RWANDA</b></p>                                                                                                                                       | <p><b>LAW N° 72/2019 OF 29/01/2020 ESTABLISHING RWANDA FORESTRY AUTHORITY</b></p>                                                                                           | <p><b>LOI N° 72/2019 DU 29/01/2020 PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES FORÊTS</b></p>                                                                                       |
| <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b><br/>Perezida wa Repubulika;</p>                                                                                                                                                                              | <p><b>We, KAGAME Paul,</b><br/>President of the Republic;</p>                                                                                                               | <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b><br/>Président de la République ;</p>                                                                                                                 |
| <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p>                                                                 | <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>          | <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> |
| <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>                                                                                                                                                                                                     | <p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>                                                                                                                                               | <p><b>LE PARLEMENT :</b></p>                                                                                                                                                      |
| <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Ukuboza 2019;</p>                                                                                                                                                                           | <p>The Chamber of Deputies, in its session of 03 December 2019;</p>                                                                                                         | <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 03 décembre 2019 ;</p>                                                                                                                 |
| <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;</p> | <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;</p> | <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176 ;</p>          |
| <p>Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga</p>                                                                                                                                  | <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions as amended to date;</p>                               | <p>Vu la Loi organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics, tel que modifié à ce jour ;</p>                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ibigo bya Leta nk’uko ryahinduwe kugeza ubu;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</b></p> <p>Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe Amashyamba mu Rwanda cyitwa “RFA” mu magambo ahinnye y’Icyongereza. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi n’ubwisanzure</b></p> <p>RFA ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n’ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y’umutungo n’abakozi byayo. Icyungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Icyiciro RFA iherereyemo</b></p> <p>RFA iri mu cyiciro cy’ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy’ubucuruzi.</p> | <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Law</b></p> <p>This Law establishes Rwanda Forestry Authority abbreviated as RFA. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Legal personality and autonomy</b></p> <p>RFA has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy. It is also governed in accordance with relevant laws.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Category of RFA</b></p> <p>RFA falls within the category of non-commercial public institutions.</p> | <p><b>ADOPTÉ :</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</b></p> <p>La présente loi porte création de l’Office rwandais des forêts, dénommé « RFA » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Personnalité juridique et autonomie</b></p> <p>Le RFA est doté d’une personnalité juridique et jouit d’une autonomie administrative et financière. Il est également géré conformément à la législation en la matière.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Catégorie du RFA</b></p> <p>Le RFA rentre dans la catégorie des institutions publiques à caractère non commercial.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 4: Icyicaro cya RFA</u></b></p> <p>Icyicaro cya RFA kiri mu Karere ka Ngororero mu Ntara y'Iburengerazuba. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> <p>RFA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RFA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Intego ya RFA</u></b></p> <p>Intego ya RFA ni ukongera amashyamba, kuyacunga no kuyabungabunga hagamijwe iterambere rirambye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano za RFA</u></b></p> <p>RFA ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, ingamba n'ibyemezo</p> | <p><b><u>Article 4: Head office of RFA</u></b></p> <p>The head office of RFA is located in Ngororero District, Western Province. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary upon approval by a Prime Minister's Order</p> <p>RFA may, when considered necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.</p> <p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF RFA</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission of RFA</u></b></p> <p>The mission of RFA is to ensure growth of forest resources, their management and protection for sustainable development purpose.</p> <p><b><u>Article 6: Responsibilities of RFA</u></b></p> <p>RFA has the following responsibilities:</p> <p>1° to implement policies, laws, strategies and Government</p> | <p><b><u>Article 4: Siège du RFA</u></b></p> <p>Le siège du RFA est établi dans le District de Ngororero, Province de l'Ouest. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre.</p> <p>Le RFA peut, en cas de besoin et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU RFA</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission du RFA</u></b></p> <p>La mission du RFA est d'assurer l'accroissement des ressources forestières, leur gestion et leur protection aux fins du développement durable.</p> <p><b><u>Article 6: Attributions du RFA</u></b></p> <p>Le RFA a les attributions suivantes :</p> <p>1° mettre en œuvre les politiques, les lois, les stratégies et les décisions du</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bya Guverinoma byerekeye imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba;</p> <p>2° kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba;</p> <p>3° gufatanya n'inzege za Leta n'izabikorera zishinzwe gucunga amashyamba hagamijwe kongera umusaruro w'ibiyakomokaho no kurwanya isuri;</p> <p>4° gutegura gahunda yo kongera amashyamba;</p> <p>5° gushyiraho ingamba zo gutubura no gutanga imbuto z'ibiti;</p> <p>6° gushyiraho ingamba z'imicungire irambye y'amashyamba no kugaragaza akamaro kayo mu bukungu bw'Igihugu;</p> <p>7° gufasha Uturere n'Umujyi wa Kigali mu imicungire n'imikoreshereze irambye y'amashyamba;</p> | <p>decisions related to the management and utilisation of forest resources;</p> <p>2° to advise the Government in matters relating to management and utilisation of forest resources;</p> <p>3° to work with public and private institutions in charge of management of forests in a bid to increase their production and control of soil erosion;</p> <p>4° to prepare the plan for increasing forest resources;</p> <p>5° to establish strategies for multiplication and supply of tree seeds;</p> <p>6° to develop strategies for sustainable forest management and establish the significance of forests in the national economy;</p> <p>7° to support Districts and the City of Kigali in the management and sustainable utilisation of forest resources;</p> | <p>Gouvernement relatives à la gestion et à l'exploitation des ressources forestières;</p> <p>2° conseiller le Gouvernement en matière de gestion et exploitation des ressources forestières;</p> <p>3° œuvrer avec les institutions publiques et privées chargées de la gestion des forêts en vue d'augmenter leur production et lutter contre l'érosion;</p> <p>4° élaborer le plan d'augmentation des ressources forestières ;</p> <p>5° mettre en place des stratégies pour la multiplication et la distribution de semences d'arbres;</p> <p>6° élaborer des stratégies durables de gestion forestière et établir l'importance des forêts dans l'économie nationale;</p> <p>7° assister les Districts et la Ville de Kigali dans la gestion et exploitation des ressources forestières durable;</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8° gukora ubushakashatsi ku mashyamba no gutangaza ibyabuvuyemo;</p>                                                                                              | <p>8° to conduct research on forest issues and disseminate the findings;</p>                                                                        | <p>8° mener des recherches en matière forestière et en publier les résultats;</p>                                                                                                          |
| <p>9° gushyiraho ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza ajyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba;</p>                                                            | <p>9° to establish standards and regulations relating to the management and utilisation of forest resources;</p>                                    | <p>9° élaborer des normes et règlements en rapport avec la gestion et exploitation des ressources forestières;</p>                                                                         |
| <p>10° gutanga umurongo ngenderwaho ku nzego bireba no kugira uruhare mu gusubiranya ibibaya n'imisozi haterwa amashyamba ahangiritse;</p>                           | <p>10° to provide relevant organs with strategic guidance and participate in the rehabilitation of degraded landscapes through tree plantation;</p> | <p>10° donner l'orientation stratégique aux organes concernés et participer à la réhabilitation des paysages dégradés en plantant des arbres;</p>                                          |
| <p>11° gushyiraho ingamba zerekeranye no gutunganya no kongerera agaciro umusaruro ukomoka ku mashyamba no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;</p>               | <p>11° to set strategies related to processing of and value addition to production from forests and ensure their implementation;</p>                | <p>11° mettre en place des stratégies relatives à la transformation et à l'amélioration de la valeur ajoutée de la production provenant des forêts et s'assurer de leur mise en œuvre;</p> |
| <p>12° gushyiraho no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zerekeranye no gutunganya no kongerera agaciro umusaruro w'ibikomoka ku mashyamba bitari ibiti;</p> | <p>12° to set and ensure the implementation of strategies related to non-timber forest products processing and value addition;</p>                  | <p>12° mettre en place et assurer la mise en œuvre des stratégies relatives au traitement et à la valorisation des produits forestiers non ligneux;</p>                                    |
| <p>13° kugenzura iyubahirizwa ry'ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gukoresha amashyamba;</p>                                                                | <p>13° to monitor the respect of conditions to get a licence for utilisation of forest resources;</p>                                               | <p>13° faire le suivi du respect des conditions pour obtenir un permis d'exploitation des ressources forestières;</p>                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>14° kugenzura no guhuza ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zijyanye n'imiryango n'imikoreshereze y'amashyamba;</p> <p>15° gukorana n'ibindi bigo n'imiryango mpuzamahanga bihuje intego.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Ububasha bwa RFA</u></b></p> <p>RFA ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gusaba ikigo cyangwa urwego bireba raporo ku miterere y'amashyamba n'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zo kuyarinda no kuyacunga;</p> <p>2° guhuza no gutanga umurongo ngenderwaho ku mishinga yose ifitanye isano n'amashyamba;</p> <p>3° gusura nta nteguza abahawe uruhushya rwo gusurura amashyamba n'izindi mpushya mu rwego rwo gukora igenzura ku iyubahirizwa ry'ibisabwa;</p> <p>4° guhagarika by'agateganyo cyangwa kwambura uruhushya rwo gusurura amashyamba n'izindi</p> | <p>14° to monitor and coordinate the implementation of strategies related to management and utilisation of forest resources;</p> <p>15° to cooperate with other international institutions and organisations sharing a similar mission.</p> <p><b><u>Article 7: Powers of RFA</u></b></p> <p>RFA has the following powers:</p> <p>1° to request a relevant institution or organ for a report on the situation of forests and implementation of measures for protection and management of forests;</p> <p>2° to coordinate and provide strategic guidance to all initiatives related to forests;</p> <p>3° to visit, without any notice, holders of forest harvesting licence and other permits in the framework of conducting supervision on the compliance with the requirements;</p> <p>4° to order for suspension or revocation of a forest harvesting licence and other permits whose</p> | <p>14° faire le suivi et coordonner la mise en œuvre des stratégies relatives à la gestion et l'exploitation des ressources forestières;</p> <p>15° coopérer avec d'autres institutions et organisations internationales partageant une même mission.</p> <p><b><u>Article 7: Pouvoirs du RFA</u></b></p> <p>Le RFA dispose des pouvoirs suivants :</p> <p>1° demander à une institution ou un organe concerné un rapport sur l'état des forêts et la mise en œuvre des mesures de protection et de gestion des forêts;</p> <p>2° coordonner et fournir une orientation stratégique à toutes les initiatives relatives aux forêts;</p> <p>3° visiter, sans préavis, les titulaires des permis de récolte des forêts et autres permis dans le cadre de mener des inspections sur la conformité aux exigences;</p> <p>4° ordonner la suspension ou la révocation d'un permis de récolte des forêts et d'autres permis dont</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>mpushya iyo uwazihawe<br/>atubahiriza ibizikubiyemo<br/>cyangwa ibiteganywa<br/>n'amategeko;</p> <p>5° guca ihazabu yo mu rwego<br/>rw'ubutegetsu iteganywa<br/>n'amategeko;</p> <p>6° kwemeza igenamigambi<br/>ry'imicungire y'amashyamba,<br/>hashingiwe ku igenamigambi<br/>ry'Igihugu;</p> <p>7° gutegura igenamigambi<br/>n'ibyangombwa bikenewe muri<br/>gahunda yo kwegurira abikorera<br/>imicungire n'imikoreshereze<br/>y'amashyamba ya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: URWEGO<br/>RUREBERERA RFA<br/>N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera RFA</u></b></p> <p>Urwego rureberera RFA rugenwa n'Iteka<br/>rya Minisitiri w'Intebe.</p> | <p>holder does not respect their<br/>provisions or legal provisions;</p> <p>5° to charge the administrative fine<br/>provided for by laws;</p> <p>6° to approve the forest management<br/>plan, basing on the national<br/>planning;</p> <p>7° to plan and prepare required<br/>documents for the program of<br/>privatization of the management<br/>and utilisation of public forests<br/>resources.</p> <p><b><u>CHAPTER III: SUPERVISING<br/>AUTHORITY OF RFA AND<br/>PERFORMANCE CONTRACT</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Supervising authority of RFA</u></b></p> <p>An Order of the Prime Minister determines<br/>the supervising authority of RFA.</p> | <p>le titulaire ne respecte pas leurs<br/>dispositions ou les dispositions<br/>légales;</p> <p>5° imposer l'amende administrative<br/>prévues par la loi;</p> <p>6° approuver le plan de gestion des<br/>forêts, sur base de la planification<br/>nationale ;</p> <p>7° faire la planification et préparer<br/>les documents requis pour le<br/>programme de privatisation de la<br/>gestion et de l'exploitation des<br/>ressources forestières de l'État.</p> <p><b><u>CHAPITRE III: ORGANE DE<br/>TUTELLE DU RFA ET CONTRAT DE<br/>PERFORMANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Organe de tutelle du RFA</u></b></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine<br/>l'organe de tutelle du RFA.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 9: Amasezerano y'imihigo</u></b></p> <p>RFA ikorera ku masezerano y'imihigo.</p> <p>Uburyo RFA ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.</p> | <p><b><u>Article 9: Performance contract</u></b></p> <p>RFA operates on the basis of a performance contract.</p> <p>Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of RFA are determined by relevant laws.</p> | <p><b><u>Article 9: Contrat de performance</u></b></p> <p>Le RFA fonctionne sur base d'un contrat de performance.</p> <p>Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance du RFA sont déterminées par la législation en la matière.</p> |
| <p><b><u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RFA</u></b></p>                                                                                                                                | <p><b><u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RFA</u></b></p>                                                                                                                                                                 | <p><b><u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RFA</u></b></p>                                                                                                                                                                                     |
| <p><b><u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za RFA</u></b></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za RFA ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p>                | <p><b><u>Article 10: Management organs of RFA</u></b></p> <p>Management organs of RFA are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p>                                                        | <p><b><u>Article 10: Organes de direction du RFA</u></b></p> <p>Les organes de direction du RFA sont les suivants :</p> <p>1° le Conseil d'administration;</p> <p>2° l'Organe exécutif.</p>                                                                  |
| <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya RFA</u></b></p>                                                                                                                               | <p><b><u>Section One: Board of Directors of RFA</u></b></p>                                                                                                                                                                          | <p><b><u>Section première: Conseil d'administration du RFA</u></b></p>                                                                                                                                                                                       |
| <p><b><u>Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya RFA igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'iteka</p>                                           | <p><b><u>Article 11: Composition of the Board of Directors of RFA</u></b></p> <p>The Board of Directors of RFA is composed of seven (7) members appointed</p>                                                                        | <p><b><u>Article 11: Composition du Conseil d'administration du RFA</u></b></p> <p>Le Conseil d'administration du RFA est composé de sept (7) membres nommés par</p>                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.</p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'ubuyobozi ya RFA bagomba kuba ari abagore.</p> <p>Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya RFA ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya RFA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</u></b></p> <p>Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA ni izi zikurikira:</p> | <p>by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.</p> <p>Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.</p> <p>At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be female.</p> <p>A Presidential Order determines the term of office of members of the Board of Directors of RFA and modalities for their replacement.</p> <p><b><u>Article 12: Powers of the Board of Directors of RFA</u></b></p> <p>The Board of Directors of RFA is the supreme management and decision-making organ. It has absolute powers to make decisions regarding administration, human resources and property of RFA in order to fulfil its responsibilities.</p> <p><b><u>Article 13: Responsibilities of the Board of Directors of RFA</u></b></p> <p>The Board of Directors of RFA has the following responsibilities:</p> | <p>arrêté présidentiel, dont le président et le vice-président.</p> <p>Les membres du Conseil d'administration sont choisis sur base de leur compétence et expertise.</p> <p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'administration doivent être de sexe féminin.</p> <p>Un arrêté présidentiel détermine la durée du mandat des membres du Conseil d'administration du RFA et les modalités de leur remplacement.</p> <p><b><u>Article 12: Pouvoirs du Conseil d'administration du RFA</u></b></p> <p>Le Conseil d'administration du RFA est l'organe suprême de direction et de décision. Il a les pouvoirs absolus de prise de décisions en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine du RFA pour s'acquitter de ses attributions.</p> <p><b><u>Article 13: Attributions du Conseil d'administration du RFA</u></b></p> <p>Les attributions du Conseil d'administration du RFA sont les suivantes:</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1° gukurikirana imikorere y’Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n’Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;</p> <p>2° kwemeza gahunda y’ibikorwa y’igihe kirekire n’iteganyabikorwa ry’igihe giciriritse n’iry’igihe gito bya RFA hamwe na raporo zijyana na byo;</p> <p>3° gusinyana amasezerano y’imihigo n’urwego rureberera RFA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n’amategeko ngengamikorere bya RFA;</p> <p>5° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya RFA no gukurikirana ikoroshya ry’ingengo y’imari n’ishyirwa mu bikorwa byayo;</p> <p>6° kwemeza raporo y’ibikorwa n’iy’imikoroshya y’umutungo z’umwaka urangiye;</p> | <p>1° to supervise the functioning of the Executive Organ of RFA and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its responsibilities;</p> <p>2° to approve long term strategic plan and medium and short term action plans of RFA and related reports;</p> <p>3° to conclude a performance contract with the supervising authority of RFA and monitor its execution;</p> <p>4° to approve the procedures manual and the internal rules and regulations of RFA;</p> <p>5° to approve the draft budget proposal of RFA and monitor the use and execution of budget;</p> <p>6° to approve the activity report and that of the use of property for the previous year;</p> | <p>1° superviser le fonctionnement de l’Organe exécutif du RFA et fournir une orientation stratégique qui doit être suivie par l’Organe exécutif dans l’accomplissement de ses attributions;</p> <p>2° approuver le plan stratégique à long terme et les plans d’actions à moyen et à court terme du RFA et les rapports y relatifs;</p> <p>3° conclure un contrat de performance avec l’organe de tutelle du RFA et assurer le suivi de son exécution;</p> <p>4° approuver le manuel de procédure et le règlement d’ordre intérieur du RFA;</p> <p>5° approuver l’avant-projet de budget du RFA et assurer le suivi de l’utilisation et de l’exécution du budget;</p> <p>6° approuver le rapport d’activités et celui d’utilisation du patrimoine de l’année précédente;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzeho z'imirimo za RFA;</p> <p>8° gusuzuma imikorere ya RFA hashingiwe kuri gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;</p> <p>9° gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera RFA;</p> <p>10° gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za RFA.</p>                                                               | <p>7° to approve the draft organisational structure of RFA;</p> <p>8° to evaluate the functioning of RFA on the basis of the action plan and budget;</p> <p>9° to submit the quarterly and annual activity reports to the supervising authority of RFA;</p> <p>10° to make decisions on all critical matters falling under the responsibilities of RFA.</p>                                                                                          | <p>7° approuver le projet de cadre organique du RFA;</p> <p>8° évaluer le fonctionnement du RFA sur base du plan d'action et du budget;</p> <p>9° soumettre les rapports d'activités trimestriel et annuel à l'organe de tutelle du RFA;</p> <p>10° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant des attributions du RFA.</p>                                                                                                                             |
| <p><b><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</u></b></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RFA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi ya RFA no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA;</p> <p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA urwego ruyireberera;</p> | <p><b><u>Article 14: Duties of the Chairperson of the Board of Directors of RFA</u></b></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of RFA has the following duties:</p> <p>1° to head the Board of Directors of RFA and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors of RFA;</p> <p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of RFA to its supervising authority;</p> | <p><b><u>Article 14: Attributions du président du Conseil d'administration du RFA</u></b></p> <p>Le président du Conseil d'administration du RFA a les attributions suivantes :</p> <p>1° diriger le Conseil d'administration du RFA et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'administration du RFA;</p> <p>3° transmettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration du RFA à son organe de tutelle;</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA n'urwego ruyireberera;</p> <p>5° gushyikiriza raporo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi ya RFA urwego bireba;</p> <p>6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya RFA;</p> <p>7° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RFA iri mu nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</b></p> <p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RFA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p> | <p>4° to sign a performance contract between the Board of Directors of RFA and its supervising authority;</p> <p>5° to submit reports of RFA adopted by the Board of Directors of RFA to the relevant organ;</p> <p>6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors of RFA;</p> <p>7° to perform any other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors of RFA as the latter may assign to him or her.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of RFA</b></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of RFA has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and deputise for him or her in case of his or her absence;</p> | <p>4° signer un contrat de performance entre le Conseil d'administration du RFA et son organe de tutelle;</p> <p>5° transmettre les rapports du RFA adoptés par le Conseil d'administration du RFA à l'organe concerné;</p> <p>6° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'administration du RFA;</p> <p>7° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'administration du RFA que ce dernier peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Attributions du vice-président du Conseil d'administration du RFA</b></p> <p>Le vice-président du Conseil d'administration du RFA a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le président et le remplacer en cas d'absence;</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2° gukora indi mirimo yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi ya RFA iri mu nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RFA</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya RFA ntiyemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RFA.</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya RFA ntiyemerewe kandi, haba ku giti cye cyangwa ibigo afitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RFA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya RFA ava muri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° manda irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe,</p> | <p>2° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors of RFA as the latter may assign to him or her.</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of RFA</p> <p>A member of the Board of Directors of RFA is not allowed to perform any remunerated activity within RFA.</p> <p>A member of the Board of Directors of RFA is also not allowed, whether individually or through companies in which he or she holds shares, to bid for tenders of RFA.</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement</p> <p>A member of the Board of Directors of RFA loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability</p> | <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’administration du RFA que ce dernier peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’administration du RFA</p> <p>Un membre du Conseil d’administration du RFA n’est pas autorisé à exercer une activité rémunérée au sein du RFA.</p> <p>Un membre du Conseil d’administration du RFA n’est pas non plus autorisé, individuellement ou par le biais des sociétés dont il est actionnaire, de soumissionner aux marchés du RFA.</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Causes de perte de qualité de membre du Conseil d’administration et modalités de remplacement</p> <p>Un membre du Conseil d’administration du RFA cesse d’être membre si :</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d’incapacité physique ou mentale</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                 |                                                                                                                               |                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;                                                        | certified by a committee of three (3) authorised medical doctors;                                                             | constatée par un comité de trois (3) médecins agréés;                                                                |
| 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);                            | 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;                        | 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;                   |
| 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;                                    | 5° he or she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;                                            | 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;                                             |
| 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;     | 6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position; | 6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang; |
| 7° abangamira inyungu za RFA;                                                                                   | 7° he or she jeopardises the interests of RFA;                                                                                | 7° il compromet les intérêts du RFA;                                                                                 |
| 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide ;                               | 8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;                                                      | 8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;                                          |
| 9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;                                                    | 9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;                             | 9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;                                             |
| 10° apfuye.                                                                                                     | 10° he or she dies.                                                                                                           | 10° il décède.                                                                                                       |
| Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye | In case a member of the Board of Directors of RFA leaves office before the expiry of his or her term of office, the competent | Lorsqu'un membre du Conseil d'administration du RFA perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat,      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p>                                                                                                                                                                                        | <p>authority appoints his or her substitute to complete the term of office of the person that he or she replaces.</p>                                                                                                                                                                        | <p>l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de la personne qu'il remplace.</p>                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA n'ifatwa ry'ibyemezo</p>                                                                                                                                                | <p><b><u>Article 18:</u></b> Convening and holding of meetings of the Board of Directors of RFA and decision-making</p>                                                                                                                                                                      | <p><b><u>Article 18:</u></b> Convocation et tenue de réunion du Conseil d'administration du RFA et prise de décisions</p>                                                                                                                                                                                |
| <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p> | <p>The meeting of the Board of Directors of RFA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or in his or her absence, by its Deputy Chairperson, at his or her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.</p> | <p>La réunion du Conseil d'administration du RFA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son président, ou en cas de son absence, sur celle de son vice-président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.</p> |
| <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>                                                                                                                 | <p>The invitation is submitted in writing to members of the Board of Directors of RFA at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>                                                                                                                                             | <p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration du RFA au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>                                                                                                                                                       |
| <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>                                                                                                                                                     | <p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before it is held.</p>                                                                                                                                                                                   | <p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant sa tenue.</p>                                                                                                                                                                                            |
| <p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.</p>                                                                                                                          | <p>Items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>                                                                                                                      | <p>Parmi les points à examiner par le Conseil d'administration au cours du premier trimestre figure l'approbation du rapport financier et de celui d'activités de l'année précédente.</p>                                                                                                                |
| <p>Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya RFA isuzuma raporo y'imari</p>                                                                                                                                                                                    | <p>Every quarter, the Board of Directors of RFA also examines the previous quarter's</p>                                                                                                                                                                                                     | <p>Chaque trimestre, le Conseil d'administration du RFA examine</p>                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa urwego rureberera RFA.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RFA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA.</p> <p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya RFA ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RFA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA ry'umuntu ushobora kuyungura inama</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya RFA ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.</p> <p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.</p> | <p>financial and activity reports to be transmitted to the supervising authority of RFA.</p> <p>The quorum for a meeting of the Board of Directors of RFA to be held is two-thirds (2/3) of its members. However, if the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.</p> <p>The Director General of RFA attends the meetings of the Board of Directors of RFA.</p> <p>Procedures for decision-making by the Board of Directors of RFA are determined by internal rules and regulations of RFA.</p> <p><b><u>Article 19: Invitation of a resource person to a meeting of the Board of Directors of RFA</u></b></p> <p>The Board of Directors of RFA may invite to its meeting any person from whom it may seek an advice on any item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> | <p>également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle du RFA.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'administration du RFA est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.</p> <p>Le Directeur général du RFA participe aux réunions du Conseil d'administration du RFA.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'administration du RFA sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur du RFA.</p> <p><b><u>Article 19: Invitation d'une personne ressource à une réunion du Conseil d'administration du RFA</u></b></p> <p>Le Conseil d'administration du RFA peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge capable de l'éclairer sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est pas autorisée à voter ni à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 20: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA n'inyandikomvugo yayo</u></b></p> <p>Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera RFA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.</p> <p>Umuyobozi w'urwego rureberera RFA atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera RFA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera ku munsu yemerejweho.</p> | <p><b><u>Article 20: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of RFA</u></b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of RFA are signed by its members immediately after the end of meeting and a copy thereof is sent to the supervising authority of RFA within five (5) working days.</p> <p>The head of the supervising authority of RFA gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors of RFA within fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he or she gives his or her views, the resolutions of the meeting are deemed definitively approved.</p> <p>Minutes of the meeting of the Board of Directors of RFA are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of RFA within fifteen (15) working days from the day of its approval.</p> | <p><b><u>Article 20: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration du RFA</u></b></p> <p>Les résolutions de la réunion du Conseil d'administration du RFA sont immédiatement signées par ses membres après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle du RFA endéans cinq (5) jours ouvrables.</p> <p>Le responsable de l'organe de tutelle du RFA donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'administration du RFA endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de leur réception. Si ce délai expire avant qu'il donne son point de vue, les résolutions de la réunion sont réputées définitivement approuvées.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration du RFA est signé conjointement par le président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle du RFA endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 21: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RFA ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RFA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.</p> <p>Iyo inama isuzuma ibibazo bimureba, abagize inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA bitoramo umwanditsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi ya RFA, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> | <p><b><u>Article 21: Rapporteur of meetings of the Board of Directors of RFA</u></b></p> <p>The Director General of RFA serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors of RFA, but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of RFA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her.</p> <p>In case a meeting examines issues concerning him or her, members of the Board of Directors of RFA elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 22: Personal interest in an issue under discussion</u></b></p> <p>When a member of the Board of Directors of RFA has a direct or indirect interest in an issue under discussion, he or she must immediately inform the Board of Directors of RFA about where his or her interest lies. A member who declares an interest in the issue under consideration does not attend the meeting deliberating on that issue.</p> | <p><b><u>Article 21: Rapporteur des réunions du Conseil d'administration du RFA</u></b></p> <p>Le Directeur général du RFA est le rapporteur des réunions du Conseil d'administration du RFA, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur général du RFA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent.</p> <p>Au cas où une réunion examine des questions le concernant, les membres du Conseil d'administration du RFA élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><b><u>Article 22: Intérêt personnel sur un point à l'examen</u></b></p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'administration du RFA a un intérêt direct ou indirect sur un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'administration du RFA et montrer où son intérêt repose. Le membre qui informe de son intérêt sur un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata icyemezo kuri icyo kibazo, icyo kibazo gishyikirizwa urwego rureberera RFA rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p>   | <p>When it appears that many or all members of the Board of Directors of RFA have a direct or indirect interest in an issue to be examined in such a way that it is impossible to make decision on that issue, the issue is submitted to the supervising authority of RFA to decide on the matter within thirty (30) days.</p>                                                                     | <p>Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'administration du RFA ont un intérêt direct ou indirect sur un point à examiner de sorte que la prise de décisions sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle du RFA pour décision endéans trente (30) jours.</p>                                                                                 |
| <p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ba RFA bitabiriye inama</p> <p>Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFA bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA bigenwa n'Iteka rya Perezida.</p>                                                                                         | <p><b><u>Article 23:</u></b> Sitting allowances for members of the Board of Directors of RFA</p> <p>A Presidential Order determines sitting allowances for members of the Board of Directors of RFA.</p>                                                                                                                                                                                           | <p><b><u>Article 23:</u></b> Jetons de présence pour les membres du Conseil d'administration du RFA</p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'administration du RFA.</p>                                                                                                                                                                                  |
| <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Urwego Nshingwabikorwa</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b><u>Section 2:</u></b> Executive Organ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b><u>Section 2:</u></b> Organe exécutif</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho</p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Umuyobozi Mukuru</p> | <p><b><u>Article 24:</u></b> Composition of the Executive Organ and modalities for appointment</p> <p>The Executive Organ of RFA is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.</p> <p>A Presidential Order may also appoint a Deputy Director General and determine his or her powers and duties.</p> | <p><b><u>Article 24:</u></b> Composition de l'Organe exécutif et modalités de nomination</p> <p>L'Organe exécutif du RFA est composé du Directeur général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.</p> <p>Un arrêté présidentiel peut également nommer un Directeur général adjoint et déterminer ses pouvoirs et attributions.</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Wungirije, rikanagena ububasha n'inshingano bye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA</b></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA rufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri munsu bya RFA;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za RFA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RFA</b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RFA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RFA.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RFA ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukurikirana imirimo ya buri munsu ya RFA;</p> | <p><b><u>Article 25:</u> Responsibilities of the Executive Organ of RFA</b></p> <p>The Executive Organ of RFA has the following responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate RFA daily functions and activities;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of RFA as the Board of Directors may assign to it.</p> <p><b><u>Article 26:</u> Powers and duties of the Director General of RFA</b></p> <p>The Director General of RFA has the power to make decisions in the administrative and financial management in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of RFA.</p> <p>The Director General of RFA has the following duties:</p> <p>1° to supervise daily activities of RFA;</p> | <p><b><u>Article 25:</u> Attributions de l'Organe exécutif du RFA</b></p> <p>L'Organe exécutif du RFA a les attributions suivantes:</p> <p>1° suivre et coordonner les tâches et activités quotidiennes du RFA;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du RFA que le Conseil d'administration peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 26:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur général du RFA</b></p> <p>Le Directeur général du RFA dispose du pouvoir de prise de décision dans la gestion administrative et financière conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités du RFA.</p> <p>Le Directeur général du RFA a les attributions suivantes :</p> <p>1° faire le suivi des activités quotidiennes du RFA;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2° guhagararira RFA imbere y'amategeko;                                                                                       | 2° to serve as the legal representative of RFA;                                                                                                 | 2° être le représentant légal du RFA;                                                                                                         |
| 3° kuba umuvugizi wa RFA;                                                                                                     | 3° to serve as the spokesperson of RFA;                                                                                                         | 3° servir de porte-parole du RFA;                                                                                                             |
| 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya RFA;                                                                  | 4° to implement decisions of the Board of Directors of RFA;                                                                                     | 4° exécuter les décisions du Conseil d'administration du RFA;                                                                                 |
| 5° gutanga raporo ku micungire y'abakozi, ibikoresho n'umutungo bya RFA ku Nama y'Ubuyobozi;                                  | 5° to submit to the Board of Directors a report on the management of staff, equipment and property of RFA;                                      | 5° soumettre au Conseil d'administration un rapport sur la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine du RFA;                     |
| 6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RFA;                                      | 6° to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of RFA;                                              | 6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'administration du RFA;                               |
| 7° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku Nama y'Ubuyobozi ya RFA;                                                    | 7° submit the quarterly activity report to the Board of Directors of RFA;                                                                       | 7° soumettre le rapport d'activités trimestriel au Conseil d'administration du RFA;                                                           |
| 8° gutegura umushinga w'amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere ya RFA yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RFA; | 8° to prepare the draft of the procedures manual and the internal rules and regulations of RFA to be approved by the Board of Directors of RFA; | 8° élaborer le projet de manuel de procédure et de règlement d'ordre intérieur du RFA à être approuvé par le Conseil d'administration du RFA; |
| 9° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RFA;                                                                     | 9° to prepare the draft budget proposal of RFA;                                                                                                 | 9° préparer l'avant-projet de budget du RFA;                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>10° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya RFA;</p> <p>11° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RFA no kuba umwanditsi wazo;</p> <p>12° gukora indi mirimo yababwaho n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za RFA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA</u></b></p> <p>Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Sitati igenga abakozi ba RFA</u></b></p> <p>Abakozi ba RFA bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> | <p>10° to ensure the execution of RFA budget;</p> <p>11° to attend meetings of the Board of Directors of RFA and act as rapporteur;</p> <p>12° to perform any other duties relating to the mission of RFA as the Board of Directors may assign to him or her.</p> <p><b><u>Article 27: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of RFA</u></b></p> <p>Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of RFA are determined by a Prime Minister's Order.</p> <p><b><u>Article 28: Statutes governing the staff of RFA</u></b></p> <p>The staff of RFA is governed by the general statutes for public service.</p> | <p>10° assurer l'exécution du budget du RFA;</p> <p>11° participer aux réunions du Conseil d'administration du RFA et servir de rapporteur;</p> <p>12° effectuer toute autre tâche relative à la mission du RFA que le Conseil d'administration peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 27: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe exécutif du RFA</u></b></p> <p>Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe exécutif du RFA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.</p> <p><b><u>Article 28: Statut régissant le personnel du RFA</u></b></p> <p>Les membres du personnel du RFA sont régis par le statut général de la fonction publique.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Imiterere y'inzego z'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RFA</b></p> <p>Imiterere y'inzego z'imirimo, ibisabwa ku myanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RFA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p><b><u>Article 29:</u> Organisational structure, salaries and fringe benefits allocated to staff members of RFA</b></p> <p>A Prime Minister's Order determines the organisational structure, job profiles, salaries and fringe benefits allocated to members of staff of RFA.</p>                                                                                                                                                                                                    | <p><b><u>Article 29:</u> Cadre organique, salaires et avantages alloués au personnel du RFA</b></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine le cadre organique, les profils exigés pour les postes, les salaires et avantages alloués au personnel du RFA.</p>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b><u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Umutungo wa RFA n'inkomoko yawo</b></p> <p>Umutungo wa RFA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Umutungo wa RFA ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</li> <li>2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;</li> <li>3° ibituruka ku mirimo ikora;</li> <li>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</li> </ul> | <p><b><u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 30:</u> Property of RFA and its sources</b></p> <p>The property of RFA is comprised of movable and immovable assets.</p> <p>The property of RFA derives from the following sources:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° State budget allocations;</li> <li>2° State or development partners' subsidies;</li> <li>3° income from services rendered;</li> <li>4° interests from its property;</li> </ul> | <p><b><u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 30:</u> Patrimoine du RFA et ses sources</b></p> <p>Le patrimoine du RFA est composé de biens meubles et immeubles.</p> <p>Le patrimoine du RFA provient des sources suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les dotations budgétaires de l'État;</li> <li>2° les subventions de l'État ou des partenaires du développement;</li> <li>3° les revenus des services prestés;</li> <li>4° les intérêts de son patrimoine;</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5° inguzanyo zihabwa RFA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;</p> <p>6° impano n'indagano.</p> <p><b><u>Ingingo ya 31: Itegurwa n'iyemezwa ry'ingengo y'imari ya RFA</u></b></p> <p>RFA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha kandi igakoresheha hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RFA</u></b></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RFA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RFA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa RFA.</p> | <p>5° loans granted to RFA as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>6° donations and bequests.</p> <p><b><u>Article 31: Preparation and approval of the budget of RFA</u></b></p> <p>RFA prepares its annual budget to be approved by the competent authority and executed in accordance with relevant laws.</p> <p><b><u>Article 32: Use, management and audit of property of RFA</u></b></p> <p>The use, management and audit of the property of RFA are carried out in accordance with relevant laws.</p> <p>The internal audit service of RFA submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of RFA.</p> | <p>5° les prêts accordés au RFA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° les dons et legs.</p> <p><b><u>Article 31: Préparation et approbation du budget du RFA</u></b></p> <p>Le RFA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.</p> <p><b><u>Article 32 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine du RFA</u></b></p> <p>L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RFA sont effectués conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne du RFA transmet un rapport au Conseil d'administration et en donne copie au Directeur général du RFA.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 33: Raporo y’umwaka w’ibaruramari</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa RFA ashyikiriza urwego rureberera RFA raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi ya RFA hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Kwegurirwa abakozi</u></b></p> <p>Abakozi bari ab’Ikigo Gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n’Amashyamba mu Rwanda bagengwaga n’Itegeko n° 06/2017 ryo ku wa 03/02/2017 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n’Amashyamba mu Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo, beguriwe RFA ishyizweho n’iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y’imyanya y’imirimo yayo.</p> | <p><b><u>Article 33: Annual financial statements</u></b></p> <p>Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of RFA submits the annual financial statements to the supervising authority of RFA after its approval by the Board of Directors of RFA in accordance with laws governing the management of State finance and property.</p> <p><b><u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 34: Transfer of employees</u></b></p> <p>Employees of Rwanda Water and Forestry Authority formerly governed by Law n° 06/2017 of 03/02/2017 establishing Rwanda Water and Forestry Authority and determining its mission, organisation and functioning are transferred to RFA established by this Law in accordance with its organizational structure.</p> | <p><b><u>Article 33 : Rapport annuel des états financiers</u></b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice financier, le Directeur général du RFA soumet à l’organe de tutelle du RFA le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d’administration du RFA conformément à la législation régissant les finances et le patrimoine de l’État.</p> <p><b><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 34 : Transfert du personnel</u></b></p> <p>Le personnel de l’Office Rwandais des Eaux et des Forêts anciennement régi par la Loi n° 06/2017 du 03/02/2017 portant création de l’Office Rwandais des Eaux et des Forêts et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement est transféré au RFA créé par la présente loi conformément à son cadre organique.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 35: Kwegurirwa umutungo, imyenda n'amasezerano</u></b></p> <p>Umutungo, imyenda n'amasezerano byari iby'Ikigo Gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n'Amashyamba mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko n° 06/2017 ryo ku wa 03/02/2017 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n'Amashyamba mu Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe RFA ishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 36: Igihe cy'inizibacyuho</u></b></p> <p>Inzego zirebwa n'iri tegeko zihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uhaye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo zibe zubahirije ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> | <p><b><u>Article 35: Transfer of property, liabilities and contracts</u></b></p> <p>The property, liabilities as well as contracts of Rwanda Water and Forestry Authority formerly governed by Law n° 06/2017 of 03/02/2017 establishing Rwanda Water and Forestry Authority and determining its mission, organisation and functioning are transferred to RFA established by this Law, in accordance with its responsibilities.</p> <p><b><u>Article 36: Transitional period</u></b></p> <p>Organs to which this Law applies have a time limit of six (6) months from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for complying with the provisions of this Law.</p> <p><b><u>Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> | <p><b><u>Article 35 : Transfert du patrimoine, du passif et des contrats</u></b></p> <p>Le patrimoine, le passif ainsi que les contrats de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts anciennement régis par la Loi n° 06/2017 du 03/02/2017 portant création de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement sont transférés au RFA créé par la présente loi conformément à ses attributions.</p> <p><b><u>Article 36 : Période transitoire</u></b></p> <p>Les organes concernés par la présente loi disposent d'un délai de six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.</p> <p><b><u>Article 37 : Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</b></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> | <p><b><u>Article 38:</u> Repealing provision</b></p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><b><u>Article 39:</u> Commencement</b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p><b><u>Article 38 :</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 39 :</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



*Official Gazette n° 04 of 03/02/2020*

|                                                                                                                                                           |                                                                                                                                           |                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kigali, ku wa 29/01/2020                                                                                                                                  | Kigali, on 29/01/2020                                                                                                                     | Kigali, le 29/01/2020                                                                                                             |
| (sé)<br><b>KAGAME Paul</b><br>Perezida wa Repubulika                                                                                                      | (sé)<br><b>KAGAME Paul</b><br>President of the Republic                                                                                   | (sé)<br><b>KAGAME Paul</b><br>Président de la République                                                                          |
| (sé)<br><b>Dr NGIRENTE Edouard</b><br>Minisitiri w’Intebe                                                                                                 | (sé)<br><b>Dr NGIRENTE Edouard</b><br>Prime Minister                                                                                      | (sé)<br><b>Dr NGIRENTE Edouard</b><br>Premier Ministre                                                                            |
| <b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango<br/>cya Repubulika:</b><br><br>(sé)<br><b>BUSINGYE Johnston</b><br>Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya<br>Leta | <b>Seen and sealed with the Seal of the<br/>Republic:</b><br><br>(sé)<br><b>BUSINGYE Johnston</b><br>Minister of Justice/Attorney General | <b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b><br><br>(sé)<br><b>BUSINGYE Johnston</b><br>Ministre de la Justice/Garde des Sceaux |